

Eingegangen
am: 11. OKT. 1958
13.5.58

Tokyo,

den 7. Oktober 1958.

Sehr geehrte Herren!

Ich habe eine Bitte an Sie, darum habe ich entschlossen, hier meine Feder aufzunehmen und diesen Brief zu schreiben. Ich studiere an der Universität von Tokio Deutsche Literatur, und habe seit einigen Jahren an der Herausgabe einer kleinen Zeitschrift „Die Forschung über Romain Rolland“ (auf Japanisch „Romain Rolland Kenkyū“) teilgenommen. Und ich möchte auf diese Zeitschrift einen Auszug aus „Der historische Roman“ von Georg Lukács, „Der historische Roman Romain Rollands“ übersetzen. Darf ich Sie um die Erlaubnis dafür bitten? Diese Abhandlung über „Colas Breugnot“ ist noch nicht in Japan veröffentlicht, und ich denke, es muß sehr wichtig sein für den Fortschritt der Forschung in Japan über Person und Werke Romain Rollands, diese Abhandlung zu übersetzen. Doch hier ist die einzige bedauerliche Sache, d.h. daß wir Ihnen für die Übersetzung bezahlen könnten. Denn in Japan ist es sehr schwierig, eine Zeitschrift über einzelnen Literaten herauszugeben, und die unsere dauert doch mit often, genauer Not von Finanzkrise. Doch rechnen wir darauf, daß Sie auf unsere Umstände Rücksicht nehmen und gütig uns die Übersetzung und Veröffentlichung erlauben. Ich sende Ihnen auch einige neuere Exemplare unserer Zeitschrift zu Ihrer Kenntnisnahme mit anderer Post.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Fujio Ishii

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

This space is also for correspondence.

ここにも通信文を記載することができます

1978-1979

折込線

Herrn

Aufbau-Verlag

Berlin, D. D. R.

(East Germany)

PAR AVION
航空



この郵便物には何物も封入又は添附できません
Nothing may be contained in or attached to this letter.

Ats. Fujio Ishii
9-1808, Sugano, Toshima-ku,
Tokyo, Japan

折込線

01

ここにも通信文を記載することができます

This space is also for correspondence.

Tokyo, den 20. Oktober 1958.

Sehr geehrter Herr Professor Lukács!

Sie haben, glaube ich, schon meinen Brief an Aufbau-Verlag, den der Verlag an Sie weitergeleitet haben muß, gesehen. Ich möchte einige Seiten über den historischen Roman Romain Rollands aus Ihrem Buch „Der Historische Roman“ übersetzen und in einer kleinen Zeitschrift „Die Forschung über Romain Rolland“ (auf Japanisch „Romain Rolland Kenkyu“) veröffentlichen. Doch vorher muß ich Ihnen abbiten, daß wir Sie für die Übersetzung nicht bezahlen können, weil unsere Zeitschrift mit oft, genauer Not von Finanzkrise dauert. Wir werden uns sehr freuen, wenn Sie uns freundlich erlauben, den Abhandlung über „Colas Breugnot“ zu übersetzen und zu veröffentlichen. Haben Sie auch ~~unsere~~ Exemplare unserer Zeitschrift gesehen, die ich gleichzeitig mit jenem Brief an Aufbau-Verlag schickte? Wenn Sie diejenige nicht gesehen haben oder noch mehr wollen, sende ich Ihnen sie mit Freuden ab.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

Ihr sehr ergebener

Fujio Ishii

This space is also for correspondence.

ここにも通信文を記載することができます

Herrn Professor

György Lukács

Budapest V,
Belgrád-Rkp. 2. V. em. 5.

Hungary

PAR AVION
航空

45
AÉROGRAMME



この郵便物には何物も封入又は添附できません
Nothing may be contained in or attached to this letter.

1

Abse Fujio Ishii
7-1808, Sugamo, Toshima-ku,
Tokyo, Japan

14419-788 2

折込線

折込線

1/4

ここにも通信文を記載することができます

This space is also for correspondence.

Tokyo, den. 25 Januar 1959

Sehr geehrter Herr Professor Georg Lukács!

Sie können sich daran erinnern, glaube ich, daß Sie mir das Übersetzen ins Japanische Ihrer Nachforschung über Romain Rollands "Colas Breugnon" in "Dem historischen Roman" freundlich erlaubt haben in Ihrem Brief vom 28. Oktober 1958. Ich habe gleich sie übersetzt und jetzt wird das Heft, wo sie steht, veröffentlicht. Ich danke Ihnen sehr, sehr dafür und sende Ihnen zwei Exemplare davon mit anderer Post. Wenn Sie noch mehr wollen, natürlich sende ich Ihnen so manches wie Sie brauchen. Auf Seiten 12 - 22 des Hefts können Sie Ihres durch mich übersetzte Studium finden.

Am Ende will ich Ihnen meinen unbeschreiblichen Dank für Ihre Erlaubnis wieder sagen und meine größte Verehrung erweisen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Ihr sehr ergebener

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Fujio Ishii.

Fujio Ishii

644619-788
3

Abs.: Fujio Ishii
7-1808, Sugamo, Toshima-ku,
Tokyo, Japan.



Herrn Professor

G e o r g L u k á c s

Eudapest V.,

Belgrád-rkp. 2. V/5.

H u n g a r y.

PAR AVION
航空

この郵便物には何物も封入又は添附できません
Nothing may be contained in or attached to this letter.

折込線

折込線

This space is also for correspondence.

ここにも通信文を記載することができます

ここにも通信文を記載することができます

This space is also for correspondence.

12